

文字改革資料丛刊

拉丁字母科学符号 读法问题讨论集

LATIN ZIMU

KEXUE FUHAO

DUFA WENTI

TAOLUNJI

文字改革出版社

1962

世界法律名著丛书

拉丁字母科学符号 读法问题讨论集

WALTER ZIEGLER

KEIKOJI FUJIMOTO

SHUJI WAKEMOTO

TAKASHI KAWA

化学工业出版社

1980年

LATIN ZIMU KEXUE FUHAO
拉丁字母科学符号

DUFA WENTI TAOLUNJI
讀法問題討論集

本社編

* * *

北京市书刊出版业营业許可証出字第90号

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN
文字改革出版社出版

北京朝阳門內南小街16号

新华书店北京发行所 全国新华书店经售

中国青年出版社印刷厂印刷

統一书号: K7060·33 字数: 94千

开本: 787×1092 1/32 印张: 4 7/8

1962年4月第1版

1962年4月第1次印刷

印数: 1—1,500册

定价: (5) 0.60元

出版說明

1960年12月1日到1961年3月22日，《光明日报》副刊《文字改革》双周刊第10期到第18期进行了一次关于拉丁字母科学符号讀法問題的討論。这次討論开始于广东連阳县連州中学教員何文丁同志的一封題为《怎样称說数理化科中的拉丁字母》的来信，提出拉丁字母科学符号究竟应该采用英語讀法还是按照汉语拼音字母讀法，要求解答。这封信在《文字改革》双周刊第10期发表以后，先后有一百七十八件来信来稿討論这个問題，其中发表的有六十三篇，除了《文字改革》双周刊以外，《文字改革》月刊和上海《文汇报》也同时发表了一部分稿件。这个討論最后由《文字改革》双周刊編輯室在該刊第18期上提出了总结性的意見和今后改进的建議，主张“根据汉语拼音字母的名称，建立一套我国拉丁字母科学符号的讀音系統，来代替各种外国讀法，大力消除讀法上的分歧和混乱”。

拉丁字母科学符号在我国的讀法問題，正像《文字改革》双周刊編輯室的意見中說的：“从表面上看，它似乎是一个无足轻重的小問題，但是从涉及的面来看，这是目前我国各級各类学校数理化教学中每天都要遇到的問題，也是我們日常生活中常常碰到的問題，是涉及几千万人乃至几亿人的問題；这个問題解决得好，确实可以在群众向科学进軍的道路上搬

掉一些不必要的障碍，从而促进科学技术在我国广大群众中的传播和普及”。因此，对这个問題进行认真的討論是必要的。经过討論，可以給我国目前在拉丁字母科学符号讀法上的紛歧混乱找出合理解决的途径。

为了便于有关方面以及研究这个問題的人們参考，現在把已经发表的六十三篇信稿选录五十二篇，另附資料四篇，出版这个选輯。

文字改革出版社

1961年12月

目 录

怎样称說数理化科中的拉丁字母·····	何文丁 (1)
只能沿用英文字母的名称·····	李 洪 (3)
按照我国拼音字母的念法念·····	周建人 (6)
用汉语拼音字母名称合乎历史发展	
規律·····	竺可楨 (8)
用汉语拼音字母名称来称說是理所	
当然的·····	褚圣麟 (11)
一定要采用汉语拼音字母的讀法·····	馬大猷 (14)
用拼音字母讀音是正确的·····	柳大纲 (17)
按拼音字母的讀音来念·····	郭永怀、汪德昭 (18)
少数人的积习应当改·····	张景鉞 (20)
讓我們尽快地改过来吧！·····	梁思成 (21)
應該立即采用汉语拼音字母的讀法·····	夏坚白 (24)
对数理化科中的拉丁字母讀音問題	
的一些意見·····	王綬琯 (27)
用汉语拼音一定是行得通的·····	吳乾章 (31)
既有需要改，又有可能改·····	楊承宗 (32)
用汉语拼音讀法讀拉丁字母更合宜·····	卢寿枏 (34)
“积习”也能改·····	关肇直 (36)
习惯是容易改变的·····	楊允植 (37)

对科学符号拉丁字母称法的意見……………金星南 (39)

数理化教师应学习拼音字母……………潘孝碩 (41)

只有用自己的念法才合理……………顾震潮 (44)

音乐中的一些用語也应改用

汉语拼音的念法……………李元庆 (46)

科学家的来信

……………錢学森、肖天鐸、苏魯平、吳有訓 (47)
……………錢三强、何澤慧、赵忠尧

科学符号音讀問題……………惲子强 (50)

讀了惲子强同志的《科学符号音讀問題》

以后……………費 文 (53)

要不要国际化? ……………楊柳桥 (58)

国际間根本沒有統一的念法……………罗 采 (60)

科技上拉丁字母略語符号的来源……………公 士 (62)

汉族化? 还是多民族化? ……………楊柳桥 (65)

在科技上应迅速統一使用拼音字母

名称……………傅懋勳 (67)

当然照汉语拼音字母的名称念……………蔣仲仁 (70)

各国对数理化中拉丁字母讀法的情况……………刘世沐 (73)

我有两个錯誤看法……………蕭 璋 (74)

必須用拼音字母的讀法来讀……………季羨林 (77)

关于“怎样称說数理化科中的

拉丁字母”……………岑麒祥 (80)

“請用汉语名称, 換掉英文名称”……………樊喜庆 (83)

應該用漢語拼音字母名稱來讀.....劉家松 (89)

談科技符號、標志和縮寫字讀法問題.....劉家松 (91)

用拼音字母念數學符號既順口又方便.....鍾成昭 (93)

機械制圖符號應照國家標準念

漢語拼音名稱.....尹永年 (97)

建立我們自己民族的一套科學符號.....馮儒元 (98)

還是咱們自己的字母名稱好念好聽.....胡 辛 (100)

像阿拉伯數字一樣用漢語稱說.....蔣蔭冊 (102)

我在稱讀拉丁字母問題上的經歷.....黃 健 (104)

我們這樣做了.....
哈爾濱師範專科學校
中文科漢語教研室 (105)

我改變了我的看法.....武 丰 (107)

改改習慣吧！.....王 文 (109)

希望盡快改.....
哈爾濱工業大學工程數理力學
系物理師資訓練班全體學員 (110)

要設身處地為工農兵想想.....董軍釗 (111)

迫切需要，熱烈擁護.....趙金鐸 (113)

業餘學校不能用英文名稱.....羅少西 (114)

為了新生力量成長得更快.....阮正芳 (116)

群眾要求改.....韓勝凱 (118)

改了能減輕學生負擔.....王玉潤 (120)

我們已經改了.....
通縣幹部業餘學校
數理化教研組 (121)

沿用英文名稱和改用漢語拼音念法的理由綜述

——六十篇來稿的綜合

.....《光明日报》《文字改革》双周刊編輯室 (123)

根据拼音字母名称改革科学符号讀音

——关于“怎样称說数、理、化科中的拉丁字母”的意見和建議

.....《光明日报》《文字改革》双周刊編輯室 (129)

附录:

关于十个国家对科学符号拉丁字母

讀法調查..... (138)

苏联、捷克、法国对科学符号中

拉丁字母的讀法的一个調查..... (139)

汉语拼音字母名称介紹——答讀者問..... (142)

各国拉丁字母名称比較表..... (146)

怎样称說数理化科中的 拉丁字母？

編輯同志：

我們在教学工作中，碰到一个拉丁字母的讀音問題，经过多次討論还没有解决。

拉丁字母的讀音，在中学的各科教学中，是经常碰到的問題，代数、几何、物理、化学都要用拉丁字母。这些字母应该怎样讀呢？我們已经有了自己的汉语拼音方案，难道还应该跟过去那样照英文字母的名称来讀嗎？如果照英文字母的名称讀，存在以下几个困难：

1，加重学生負担。現在学生要学汉语拼音字母，又学外語（大多数学校教的是俄文），如果数、理、化等科中的拉丁字母要照英文的讀法，則还要学一套英文字母的名称。要学生学三套字母讀法，这不是增加負担嗎？并且汉语拼音字母和英文字母书写完全一样，而讀法不同，很容易混淆，造成教学效果的事倍功半。

2，老师不会英文字母的讀法，是最大的困难。現在普通中学和农业中学的教师，一般沒有学过英文，都不会讀英文字母。

但是，我們学校里有一部分教师主张采用英文字母的讀法称說拉丁字母，和我引起了一场爭論。他們的理由是：

数、理、化科中的拉丁字母应当讀成英文字母的名称。照英文字母讀，是国际通用的，并不是英国一个国家的讀法。許多人即使沒有学过英文，也会写讀和口說X光。你們改用汉语拼音字母的讀音，是标新立异。

編輯同志，請你告訴我，到底應該怎样称說拉丁字母呢？

广东連阳县連州中学 何文丁

(1960年12月1日《文字改革》双周刊第10期)

只能沿用英文字母的名称

北京 李 洪

科学符号主要采用拉丁字母，是世界各国通用的方法。即使有些国家的文字不是拉丁字母，例如日本，他們的科学符号主要也是拉丁字母，其次是希腊字母。

如何称說科学符号中的拉丁字母？我国的习惯是用英文字母的名称。这种称說拉丁字母的方法，不仅我国教育界和科学界通用，也是世界上許多国家共同采用的方法。因此，采用英文字母的名称，是一种国际习惯，并不是我国的特殊现象。

何文丁同志在《文字改革》双周刊第10期上，主张改用汉语拼音方案的字母名称来称說数、理、化科中的拉丁字母，值得慎重考虑，是否有必要，也是值得商榷的。

也許有人怀疑，我国传统采用英文字母的名称称說拉丁字母，是帝国主义进行文化侵略的结果，是旧中国半殖民地教育遗留下来的一种痕迹，改用汉语拼音方案的字母名称来称說科学符号中的拉丁字母，是清除半殖民地教育的一种正确做法。我不同意这种看法。理由是：不能把科学和帝国主义的势力混为一谈，代表科学符号的拉丁字母，既不是英国帝国主义的产物，又怎么能把称說拉丁字母的讀音，和帝

国主义的侵略混淆不清呢？这里可以拿日本的例子来说明，日本不是英国的什么殖民地，但是，他们称说数、理、化科中的拉丁字母，也是用的英文字母名称，并不是用日文片假名的读音来称说拉丁字母。

现阶段不能用汉语拼音字母的名称读音来代替英文字母的读音，还有以下几个原因：

首先，普通大、中学校和专业技术学校均未开设汉语拼音课，除师范学校和中小学语文教师外，大多数教授数、理、化科的教师，还不会汉语拼音方案。若要改用汉语拼音字母的名称称说科学符号，就需要首先要这些学校里开设汉语拼音课，让师生正确掌握汉语拼音方案，才能谈得上使用汉语拼音字母的问题。要这样做，涉及到的问题就多了，例如与“精简课程”矛盾，就是一个实际问题。

其次，汉语拼音方案的字母名称读音，还没有在汉语拼音方案的教学中普遍推行。有许多人虽然学过汉语拼音字母，但不是学的 a, bē, cē, dē, (即字母名称读音) 而是按照过去的注音字母的呼读音学的，即按照 b (bo), p (po), m (mo), f (fo) 的发音学的，这些人虽然学过了汉语拼音，仍然不会用汉语拼音方案的字母名称来称说拉丁字母。

第三，要改称科学符号中的读音，还有一系列的技术问题需要研究解决。例如“爱克司光”，按照英文字母名称称说“X光”，即使没有学过英文的人，也能听得懂X光是什么东西；改用汉语拼音字母的名称读，就要读成“xi (希) 光”。请问：“希光”这个称说，有谁能理解呢？这不是徒然

制造混乱嗎？有什么必要改变这种习惯称呼呢？

第四，数学系统要改用汉语拼音字母的名称，困难尤其多。因为运算时要一面思考一面念公式，尤其是高等数学，比较复杂，担任高等数学的教师，大多又是老教授，他们使用英文字母名称称說拉丁字母，一般都有几十年的习惯，如果要他们一下子改成汉语拼音字母的新名称，就会把一部分注意力分散到字母名称的称呼上，不免会妨碍运算过程中思考能力的集中，就可能影响运算的准确性和教学效果。

因此，如何称說科学符号中的拉丁字母，在我国是一个特殊问题，还只能沿用过去的历史习惯，按照英文字母的名称称說。要改用汉语拼音字母的名称，现在条件尚未成熟。

（1960年12月15日《文字改革》双周刊第11期）

按照我国拼音字母的念法念

周 建 人

本月1日，《光明日报》上发表广东連州中学何文丁的来信（見本书第1頁），信中是說“怎样称說数、理、化学科中的拉丁字母”的。他說，拉丁字母是应当照英文字母念，还是可照中国拼音字母念？《光明日报》的編者认为，这問題值得重視，特地把信登載出来，以便引起討論。

我认为，可以按照我国拼音字母的念法去念。

理由很简单，上述学科中的拉丁字母本来不一定要照英文字母来念。我年轻时候，买到过一本英国人著的植物学上的术语字典，記得前面有一段說明（因术语不少来自拉丁文），說拉丁字母在英国这等海洋国家里是依照英文字母念的，但在德国这些大陆国家里是依照德国字母念法念的。可見在外国念法本不一律。我看这本字典上的說明虽然已是五十多年前的事情，这书也不知早已遺失在何处了。但記憶上还有这样一个印象残留着，虽然已不大清楚，但还剩一个輪廓，可能还没有完全失实。

前几年，我在北京工作时，听过苏联专家的学术报告。他对于力学等图形、公式上注的拉丁字母是按照德文字母念的。这理由可以設想：苏联建国以后，极多的学生皆学德文

(在哲学及自然科学方面，德文的重要性比英文远远超过)。还有，斯拉夫系统的文字的字母与拉丁字母是很有些不同的。可能因此照德文字母来念的。

现在中国拼音字母用的就是拉丁字母。数、理、化等科里所写的拉丁字母，我认为可以照中国拼音字母的念法念，不必照英文字母念。这意见，不知道教师们以为然否？

(1961年12月13日《文汇报》)

用汉语拼音字母名称合乎 历史发展规律

中国科学院副院长 竺可桢

(一) 主张继续沿用英文字母名称的主要理由是英文字母的名称已成为国际間慣用的讀音，这是一种誤解。我认为用汉语拼音字母名称的讀法是合理的，也是合乎历史发展的规律的。应用拉丁字母来給汉字注音最早是在明朝万历年間，当时意大利的耶穌教会教徒利瑪竇著了一部书，名称《西字奇迹》，于万历三十二年（公历1605年）出版，那时天主教徒多通拉丁文，据方豪所著的《拉丁文传入中国考》，当时所拼的拉丁字母是以古拉丁音来讀的。其时拉丁文虽已成了死的文字，但在一定意义上还有国际文字的作用。古典科学书籍如徐光启所譯的几何原本的头六章是从拉丁文譯出的，譯出的时候該书尚未被譯成英文。清康熙时中俄两国訂立尼布楚条約以后，拉丁文也一度成为我国对西洋各国外交上的語文，直至清道光时所訂条約尙是如此。道光二十年鴉片战争以后，英帝国主义以炮舰政策在我国沿海大肆侵略，酿成五口通商，在我国英語的势力遂凌駕于一切其他外国語之上，大中小学校，除很少例外，均学习英文，这是代表性的半殖民地时期的現象。加之我們的邻邦日本、印度也有同